

N° 2516.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PAYS-BAS

Convention précisant la délimitation de la frontière entre les Etats sous le protectorat britannique dans l'île de Bornéo et le territoire néerlandais dans cette île. Signée à La Haye, le 26 mars 1928.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND THE NETHERLANDS

Convention respecting the further Delimitation of the Frontier between the States in Borneo under British Protection and the Netherlands Territory in that Island. Signed at The Hague, March 26, 1928.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

N^o 2516. — VERDRAG ¹ TUSSCHEN GROOT-BRITANNIE EN NOORD-IERLAND EN NEDERLAND TOT NADERE VASTSTELLING VAN DE GRENSLIJN TUSSCHEN DE STATEN OP HET EILAND BORNEO ONDER BRITSCHE PROTECTORAAT EN HET NEDERLANDSCHE GEBIED OP DAT EILAND ONDERTEEKEND TE 'S GRAVENHAGE 26 MAART 1928.

No. 2516. — CONVENTION ¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS RESPECTING THE FURTHER DELIMITATION OF THE FRONTIER BETWEEN THE STATES IN BORNEO UNDER BRITISH PROTECTION AND THE NETHERLANDS TERRITORY IN THAT ISLAND. SIGNED AT THE HAGUE, MARCH 26, 1928.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 novembre 1930.

English and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place November 6, 1930.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN EN ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN GROOT-BRITANNIË, IERLAND EN DE BRITSCHE OVERZEESCHE GEBIEDEN, KEIZER VAN INDIË,

Wenschende een gedeelte der grens, vastgesteld bij artikel III van het op den 20sten Juni 1891 te Londen onderteekend verdrag ² tot aanwijzing van de grenslijn tusschen de Staten op het eiland Borneo die onder Britsch protectoraat staan en het Nederlandsche gebied op dat eiland nader vast te stellen,

Hebben goedgevonden te dien einde een verdrag te sluiten en hebben als Hoogst Derzelve gevollmachtigden aangewezen :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND,
Hoogst Derzelve Minister van Buitenlandsche Zaken, en

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS AND HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA.

Being desirous of further delimiting part of the frontier established in article III of the Convention ² signed at London on the 20th June 1891, for the delimitation of the boundary line between the States in the Island of Borneo which are under British protection and the Netherlands' territory in that island,

Have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND,
Her Majesty's Minister for Foreign Affairs, and

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 6 août 1930.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVIII, page 644.

¹ The Exchange of Ratifications took place at The Hague, August 6, 1930.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 83, page 41.

Dr. Jacob Christiaan KONINGSBERGER,
HoogstDerzelver Minister van Koloniën ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN GROOT-BRITANNIË, IERLAND EN DE BRITSCHE OVERZEESCHE GEBIEDEN, KEIZER VAN INDIË, VOOR GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND :

The Right Honourable Graaf GRANVILLE,
G.C.V.O., K.C.M.G., HoogstDeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage ;

die na mededeeling hunner volmachten, welke in goeden en behoorlijken staat zijn bevonden, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De grens als vastgesteld in artikel III van het op den zosten Juni 1891 te Londen geteekend verdrag wordt tusschen de toppen van den Goenoeng Api en van den Goenoeng Raja nader vastgesteld als omschreven in het volgend artikel en als aangegeven op de kaart, welke bij dit verdrag is gevoegd.

Artikel 2.

Van het triangulatie-station Goenoeng Api, waar een pilaar is geplaatst, loopt de grenslijn in ongeveer W.Z.W. richting over een afstand van vierhonderd vijftig meter tot een punt op den Goenoeng Api, waar een pilaar is geplaatst ; vandaar volgt de grens de waterscheiding afwaarts in ongeveer Z.W. richting over een afstand van zeshonderd vijftig meter tot een punt, waar een pilaar is geplaatst ; vandaar in een richting ongeveer W. ten N. over een afstand van zevenhonderd meter tot een punt op het voetpad van het astronomisch station Goembang naar Siding, waar een pilaar is geplaatst ; vandaar het voetpad volgende in eene over het algemeen N.O. richting over een afstand van vijfhonderd meter tot punt Batoe Aoem, waar een pilaar is geplaatst ; vandaar in een rechte lijn loopende ongeveer N.W. ten N. tot de eerste rivier, een zijtak van de Odong rivier, een afstand van zeshonderd meter ; vandaar den zijtak op den rechteroever volgende in eene over het algemeen W. richting tot de samenvloeiing met de Odong rivier, waar een pilaar is geplaatst ; vandaar in een rechte lijn loopende ongeveer N.W. tot een punt op den linkeroever van de Tring rivier, waar een pilaar is geplaatst ; vandaar in eene over het algemeen N. W. richting tot een punt op den linkeroever

Dr. Jacob Christiaan KONINGSBERGER, Her Majesty's Minister for the Colonies ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable The Earl GRANVILLE,
G.C.V.O., K.C.M.G., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague ;

Who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The boundary as defined in article III of the Convention signed at London on the 20th June 1891, is further delimited between the summits of the Gunong Api and of the Gunong Raya as described in the following article and as shown on the map attached to this Convention.

Article 2.

From the Gunong Api triangulation station, where a pillar has been erected, the boundary line bears approximately W.S.W. for a distance of four hundred and fifty metres to a point on Gunong Api, where a pillar has been erected ; thence it follows the watershed downwards in an approximately S.W. direction for a distance of six hundred and fifty metres to a point where a pillar has been erected ; thence in an approximately W. by N. direction for a distance of seven hundred metres to a point on the footpath from Gumbang astronomical station to Siding, where a pillar has been erected ; thence following the footpath generally in a N.E. direction for a distance of five hundred metres to point Batu Aum, where a pillar has been erected ; thence in a straight line bearing approximately N.W. by N. to the first stream, tributary of the Odong river, a distance of six hundred metres ; thence following the tributary on its right bank in a generally W. direction to the confluence with the Odong river, where a pillar has been erected ; thence in a straight line bearing approximately N. W. to a point on the left bank of the Tring stream, where a pillar has been erected ; thence in a generally N.W. direction to a point on the left bank of the Toepijem river, where a pillar has been

van de Toepijem rivier, waar een pilaar is geplaatst; vandaar in eene over het algemeen N.N.W. richting tot een punt op den rechteroever van de Pon rivier, waar een pilaar is geplaatst; vandaar den bergrug volgende in eene over het algemeen W. ten N. richting tot een punt op den linkeroever van de Meroemo rivier, waar een pilaar is geplaatst; vandaar over de Meroemo rivier tot een punt op haar rechteroever, waar een pilaar is geplaatst; vandaar de waterscheiding volgende in eene over het algemeen N.W. richting tot het triangulatie-station Goenoeng Broenai, waar een pilaar is geplaatst.

Van het triangulatie-station Goenoeng Broenai loopt de grenslijn ongeveer N.N.W. in een rechte lijn tot het Goenoeng Djagoei (Poko Pajoeng) triangulatie-station, waar een pilaar is geplaatst op het punt waar deze rechte lijn het voetpad tusschen Billeh en Djagoei Babang snijdt.

Van het Goenoeng Djagoei (Poko Pajoeng) triangulatie-station volgt de grenslijn den rechteroever van de Boewan rivier (welke binnen vijftig meter van bovengenoemden pilaar ontspringt) in eene over het algemeen N. richting tot haar samenvloeiing met de Berenas rivier, op welk punt een pilaar is geplaatst. Pilaren zijn eveneens geplaatst op den rechteroever van de Boewan rivier bij het punt waar zij wordt gekruist door het voetpad tusschen Setaas en Siloewas en waar zij wordt gekruist door het voetpad tusschen Setaas en Goenoeng Raja. Van het samenvloeiingspunt van de Boewan en de Berenas rivier volgt de grenslijn de Berenas rivier op haar rechteroever tot haar samenvloeiing met de Separan rivier, waar een pilaar is geplaatst op den rechteroever van de Berenas rivier en een andere op den rechteroever van de Separan rivier tegenover dien op den rechteroever van de Berenas rivier. Van dezen laatsten pilaar loopt de grenslijn ongeveer N.W. in een rechte lijn tot het triangulatie-station Goenoeng Raja, waar een pilaar is geplaatst. Van dit triangulatie-station loopt de grenslijn ongeveer O.N.O. langs den bergrug van den Goenoeng Raja tot zijn top, waar wegens de bodemgesteldheid geen pilaar is geplaatst.

Artikel 3.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en zal in werking treden drie maanden na de uitwisseling der akten van bekrachtiging welke zoo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage zal plaats hebben.

erected; thence in a generally N.N.W. direction to a point on the right bank of the Pon stream, where a pillar has been erected; thence following the crest in a generally W. by N. direction to a point on the left bank of the Meroemo river, where a pillar has been erected; thence across the Meroemo river to a point on its right bank, where a pillar has been erected; thence following the watershed in a generally N.W. direction to the Gunong Brunei triangulation station, where a pillar has been erected.

From the Gunong Brunei triangulation station the boundary line bears approximately N.N.W. in a straight line to the Gunong Jagoi (Poko Payong) triangulation station, where a pillar has been erected at the point where this straight line cuts the footpath between Billeh and Jagoi Babang.

From the Gunong Jagoi (Poko Payong) triangulation station the boundary line follows the right bank of the Boewan river (which has its source within fifty metres of the above-mentioned pillar) in a generally N. direction to its confluence with the Berenas river, at which point a pillar has been erected. Pillars have also been placed on the right bank of the Boewan river at the point where it is crossed by the footpath between Setaas and Siloewas and where it is crossed by the footpath between Setaas and Gunong Raya. From the point of confluence of the Boewan and Berenas rivers the boundary line follows the Berenas river on its right bank to its confluence with the Separan river, where a pillar has been erected on the right bank of the Berenas river and another on the right bank of the Separan river opposite to that of the right bank of the Berenas river. From the latter pillar the boundary line bears approximately N.W. in a straight line to the Gunong Raya triangulation station, where a pillar has been erected. From this triangulation station the boundary line bears approximately E.N.E. along the crest of the Gunong Raya to its top, where on account of the nature of the soil no pillar has been erected.

Article 3.

The present Convention shall be ratified and shall come into force three months after the exchange of the acts of ratification, which shall take place at The Hague as soon as possible.

Ter oorkonde waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit verdrag hebben onteekend en er hunne zegels aan hebben gehecht.

Gedaan in dubbel te 's-Gravenhage, den 26sten Maart 1928.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at The Hague, the 26th day of March 1928.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) KONINGSBERGER.

(L. S.) GRANVILLE.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2516. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LES PAYS-BAS, PRÉCISANT LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES ÉTATS SOUS LE PROTECTORAT BRITANNIQUE DANS L'ILE DE BORNÉO ET LE TERRITOIRE NÉERLANDAIS DANS CETTE ILE. SIGNÉE A LA HAYE, LE 26 MARS 1928.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

Désireux de délimiter d'une manière plus précise la partie de la frontière établie par l'article III de la Convention signée à Londres le 20 juin 1891 pour la délimitation de la frontière entre les Etats de l'île de Bornéo qui sont sous le protectorat britannique et le territoire néerlandais de cette île ;

Ont décidé de conclure une convention à cette effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, ministre des Affaires étrangères de Sa Majesté ; et

Le D^r Jacob Christiaan KONINGSBERGER, ministre des Colonies de Sa Majesté ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.